



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku	akad. god.	2021./2022.					
Naziv kolegija	Jezici u kontaktu	ECTS	3					
Naziv studija	Diplomski studij suvremene talijanske filologije (jpd i dpd) Prevoditeljski studij talijanistike (jpd i dpd)							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input checked="" type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	15	P	15	S	-	V	Mrežne stranice kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 154 Ponedjeljak, 14.00 – 15.30		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			Talijanski jezik		
Početak nastave	11.10.2021.		Završetak nastave		24.1.2022.			
Preduvjeti za upis	Upisana II. godina diplomskog studija							
Nositelj kolegija	Izv. prof. dr. sc. Ivana Škevin Rajko							
E-mail	iskevin@unizd.hr		Konzultacije	Utorkom od 12 do 14 (5. kat)				
Izvođač kolegija	Karmen Tolić, mag. educ. philol. ital.							
E-mail	ktolic@unizd.hr		Konzultacije					
Suradnici na kolegiju								
E-mail			Konzultacije					
Suradnici na kolegiju								
E-mail			Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
Ishodi učenja kolegija	Nakon položenog ispita student/ica će moći: <ul style="list-style-type: none">• klasificirati, imenovati i objasniti osnovne pojmove kontaktne lingvistike te argumentirati iste primjerima,• objasniti i poduprijeti primjerima karakteristike i posljedice dvojezičnosti i višejezičnosti,• razviti i argumentirati vlastito mišljenje u odnosu na terminologiju koja se koristi u kontaktnoj lingvistici, u odnosu na proučavane situacije i primjere, povezati isto sa situacijom u Hrvatskoj u europskom kontekstu (sinkronijski i dijakronijski) u skladu s postojećim saznanjima procijeniti i usporediti situaciju u Italiji i u Hrvatskoj.							
Ishodi učenja na razini programa	Studenti/ce će demonstrirati temeljno poznavanje polja kontaktne lingvistike. Razviti sposobnost kritičkog i samokritičnog propitivanja znanstvenih istina. Steći i pokazati sposobnost kritičkog poimanja, promatranja i usporedbe konkretnih primjera i stvarnih situacija jezičnih kontakata (u sinkroniji i dijakroniji).							

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input checked="" type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input checked="" type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje i aktivno sudjelovanje u nastavi (min. 70%, u slučaju kolizije min. 50% uz dokaz o koliziji u rasporedu), seminarski rad, održana prezentacija.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova					
Opis kolegija	U uvodnome će se dijelu dati kratak pregled istraživanja na području kontaktne lingvistike. Prikazat će se uzroci jezičnih dodira, različiti aspekti višejezičnosti na razini jezične zajednice, podjela jezičnih domena i funkcija, problematika jezičnih sukoba, održavanja i nestajanja jezika itd. Analizirat će se posljedice jezičnih dodira: jezično posuđivanje, interferencija i prebacivanje kodova. Teorijske spoznaje stečene u uvodnome dijelu modula primijenit će se na dodire između talijanskog i drugih europskih jezika, s posebnim težištem na hrvatski.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Introduzione al corso e indicazioni generali sui criteri di valutazione e sulle responsabilità degli studenti. Presentazione della bibliografia obbligatoria e facoltativa. Introduzione al concetto di "Linguistica del contatto" e terminologia di base.2. Storia dei contatti slavo-romanzi sulla sponda orientale dell'Adriatico. Stratificazione delle lingue romanze ed influssi sulle varietà croato-ciacave.3. Comunità linguistiche e repertori plurilingui. Tipologie di repertori linguistici in contesto europeo. Il caso italiano. Diglossia. Dilalia.4. Aspetti linguistici del contatto: mescolanza di codici nel sistema: neologismi, forestierismi, calchi, prestiti linguistici, adattamento semantico dei prestiti, etimologia.5. Aspetti linguistici del contatto: mescolanza dei codici nel discorso (commutazione e alternanza di codice).6. <i>Translanguaging</i> o "modalità translinguistica": un approccio postmoderno alle pratiche multilingui.7. Identità linguistica e sociale in contesto multilingue.8. Atteggiamenti linguistici. Natura e funzioni degli atteggiamenti linguistici. Come si misurano e rilevano gli atteggiamenti.9. Nascita delle lingue di contatto (lingue pidgin, creole, miste). Logorio linguistico e morte delle lingue.10. Aspetti psico-sociali del contatto. Il parlante bilingue. L'acquisizione di una competenza bilingue. Bilinguismo e rappresentazione della realtà.11. Politica linguistica e pianificazione linguistica. Politica linguistica familiare.12. Esposizione seminario.13. Esposizione seminario.				
Obvezna literatura	<ol style="list-style-type: none">1. Dal Negro, Silvia; Guerini, Federica (2007), <i>Contatto: Dinamiche ed esiti del plurilinguismo</i>. Roma: ARACNE.2. Muljačić, Žarko (1993), Il veneto da lingua alta (LA) a lingua media (LM), <i>Rivista di studi italiani</i>, Anno XI, N°2, 44-61.3. Sočanac, Lelija (2004), <i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i>. Zagreb: Nakladni zavod Globus.				
Dodatna literatura	<ol style="list-style-type: none">1. Berruto, Gaetano (1995), <i>Fondamenti di sociolinguistica</i>, Laterza, Bari.2. Filipović, Rudolf (1986), <i>Teorija jezika u kontaktu</i>. Zagreb: JAZU.3. García, Ofelia, Wei, Li (2014), <i>Translanguaging: Language, bilingualism and education</i>, Palgrave Macmillan, London.4. Mazzaferro, Gerardo (Ed.) (2018), <i>Translanguaging as everyday practice</i>, vol 28, Springer.5. Muljačić, Žarko (2000), <i>Das Dalmatische</i>, E. Von Edmann-Pandžić (ur.), Köln, Weimar, Wien, Böhlauverlag.6. Sočanac, Lelija (ur.) (2005), <i>Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima: prilagodba posuđenica</i>. Zagreb: Nakladni zavod Globus.7. Škevin, Ivana (2012 A) „La (s)fortuna del veneto coloniale in Dalmazia“, in: <i>Crossing boundaries in culture and communication</i>, vol. 3, br. 1, Romanian American University, Editura Universitar, 2012., str. 243-252.8. Škevin, Ivana (2012B) „Između arhaičnog (romanskog) i standardnog (hrvatskog) jezičnog elementa: koineizacija otočnih varijeteta“, u: <i>Zbornik radova Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici</i>, HDPL, Osijek, 2012.				



Mrežni izvori	---					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	30% angažiranost u nastavi i seminarski rad, 70% oba kolokvija ili završni ispit.					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	< 55	% nedovoljan (1)				
	55 – 62,9	% dovoljan (2)				
	63 – 75,9	% dobar (3)				
	76 – 88,9	% vrlo dobar (4)				
	89 – 100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računari. <i>/izbrisati po potrebi/</i></p>					